

Divergentes

Arte, enpresa berrikuntza eta gizarte arlo- en eta gizartearen arteko elkarrizketarako proiektua, sorkuntzaren bidez. Horrela azaldu dute Artetik Berrikuntzara Elkarteak bultzatutako ekimena. Parte hartu duten 10 artista gazteek, Euskal Herriko teknologia zentro eta enpresetan egonaldia egin ondoren, bertan egiten diren teknologia, material, prozesu edo kontzeptuetan oinarritutako obra egin dute. Saioa Olmok eta Miren Arenzanak beren diseinu proiektuak azaltzen dizkigute.

Un proyecto de diálogo entre el mundo artístico, el de la innovación empresarial y la sociedad a través de la creatividad, así se define esta iniciativa impulsada por la Asociación Artetik Berrikuntzara. En ella han participado 10 jóvenes artistas quienes, tras un periodo de residencia en centros tecnológicos y empresas del País Vasco, han realizado una obra basada en las tecnologías, materiales, procesos o conceptos que se desarrollan en ellos. Saioa Olmo y Miren Arenzana nos acercan sus proyectos de diseño.



Zer da Zumaia zuretzat? ¿Qué es Zumaia para ti?

Zer da Zumaia zuretzat? proiektua pertsonak antolatzeari eta kolektibo bat eraikitzeari buruzkoa da. Irizar kooperatibarekin elkarlanean sortuzen Artes Divergentes egitarauaren barruan.

Irizar-eko kideekin izandako elkarrizketetan azaldu zidaten berrikuntzetako bat lana planteatzeko era dela: egitura horizontala, parte-hartzailea eta lan-talde autogestionatuz osatua. Nire proposamenaren ardatza pertsonak antolatzeko ideia ingurukoa izango zela erabaki nuen.

Bestalde, banekien obraren hartzaile nagusiak Zumaia herriarrak izango zirela. Horregatik, pertsonen antolaketaren gaia herri baten kasu konkretura eramatea eta zumaiarrak nola koordinatzen diren erakustea erabaki nuen. Herriko biztanle batzuekin elkarrizketak izan ditut eta laguntza eskatu diet Zumaia

¿Qué es Zumaia para ti?" es un proyecto sobre cómo se organizan las personas y cómo se construye un colectivo. Surge en colaboración con la cooperativa Irizar y dentro del programa Artes Divergentes.

En las conversaciones mantenidas con miembros de Irizar se me explicó cómo una de sus innovaciones es la manera de plantear el trabajo: estructura horizontal, participativa y formada por grupos de trabajo autogestionados. Es sobre esta idea de organización de personas sobre la que decidí centrar mi propuesta.

Por otra parte también era consciente de que la mayor parte de los receptores de la obra iban a ser los propios vecinos de Zumaia. Por eso decidí trasladar el tema de la organización de personas al caso concreto de un pueblo y ver cómo se coordinan los zumaiarras. He mantenido conversaciones con diferentes habitantes del pueblo y



hainbat ikuspuntutatik agertzeko eta herria pertsona-multzo legez hartzeko.

Proiektua honela gauzatu da: Zumaia biztanleekin izandako elkarrizketak, prentsako komunikazioak, Amaiko plazan herriko jendearen ekarpenak erakusten duen metalezko egitura eta giza antolakundeei eta Zumaia zenbait elementu esanguratsuri buruzko eskemak dauzkaten bi informazio panel.

Divergentes-en barruan diseinuaren arloan egin dudana lanari dagokionez lehenengo eta behin esan behar dut niretzat diseinatzea planeatzea dela. Divergentes-en egin dudana lana horri buruzkoa da hain zuzen: nola proiektatzen dugun, nola planeatzen dugun eta, horren arabera, zein emaitza lortzen dugun. Honetaz, herri baten osaera planeatutako alderdiekin (adib.: gizarteak parte hartzeko tresnak, erakundeen organoak, informazio batzordeak...) eta nahigabe sortzen diren alderdiekin (pertsonen arteko berdintasunak edo ezinikusiak, antzerako zaletasunak dituzten taldeak, toki eta une konkretuen arteko kointzidentziak...) egiten da.

Noski, diseinu lana egon da, grafikoa zein industrial, materialki proposamen hau gauzatzeko eta jendarean aurkezteko. Alderdi honi merezi duen garrantzia eman diot, hauek guztiak komunikatzeko tresna delako, erakartzeko eta gozatzeko aukera ona eta, azken batez, diskurtsoa sortzen dien beste hedabide bat.

Diseinu grafikoari dagokionez, Zumaia zenbait gizarte arlori buruzko lau eskema-mapa egin dira Zumaia zenbait gizarte alderdiri buruz (Zumaia elkarrekin eta taldeak, zumaiarrentzat beraientzat herriaren bereizgarriak direnak, goitizenak eta izadiko ikusteko antolaketak). Herriaren turismo informazioa ematen duten ohiko panelen ondoan jarri dira, zerbitzu eta gune interesgarriari buruzko datu horiek gizarteari buruzkoekin osatuz.

Amaia plaza dagoen egiturak Zumaia pertsona eta taldeek eman dizkidaten ekarpenak jartzeko balio du. Autobus baten barruko eskeletu-zati baten era du, zerbait aldatuta. Hain zuzen ere bi leihori dagokien aldea baliatu da bertan kolaborazioak jartzeko.

Azkenean gauzen formak zerikusi handia du sortzen diren egoerarekin. Hau baliagarria da autobus baten-tzat, herriarentzat, diseinu lan batentzat edo artelan batentzat.

Saioa Olmo

les he pedido colaboraciones para mostrar Zumaia desde diversos puntos de vista y pensar en la villa como grupo de personas.

El proyecto se ha concretado en: las diferentes conversaciones mantenidas con habitantes de Zumaia, las comunicaciones en prensa, una estructura metálica colocada en la Amaiko plaza con las aportaciones de gente del pueblo y dos paneles informativos con cuatro esquemas sobre organizaciones sociales y elementos representativos en Zumaia.

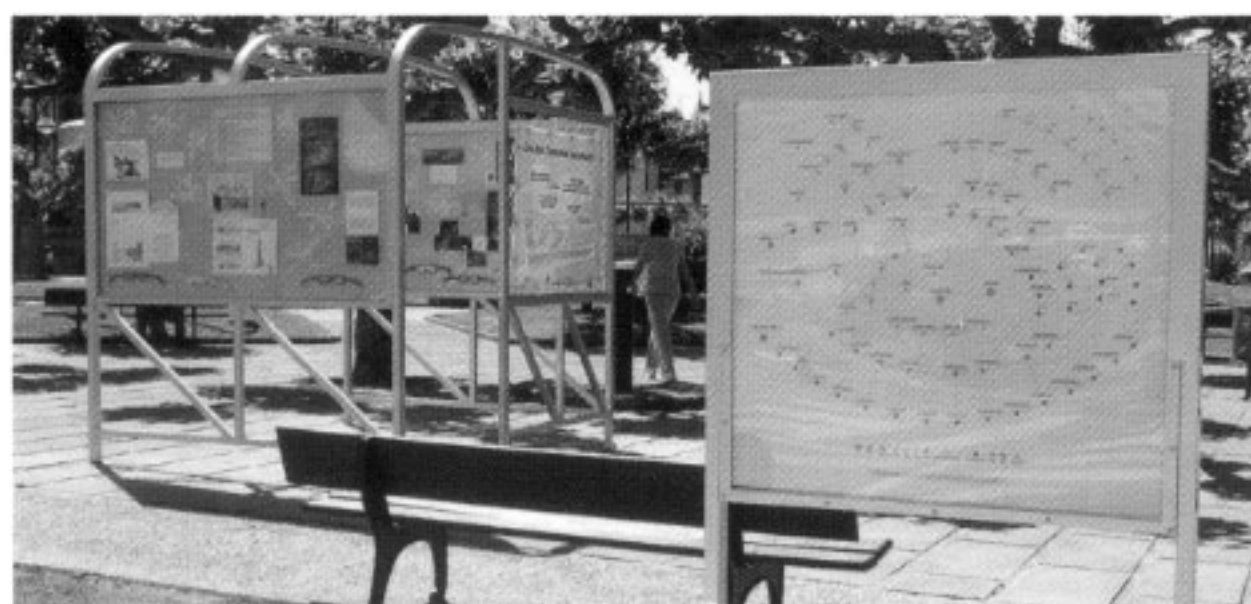
Sobre mi trabajo dentro de Divergentes en relación al diseño, decir en primer lugar que entiendo la palabra diseñar como planear. El trabajo que he desarrollado en Divergentes trata precisamente sobre esto, sobre cómo proyectamos, cómo planeamos y, en función de esto, qué resultados obtenemos. En este sentido la configuración de un pueblo es el resultado de aspectos planeados (por ej: herramientas de participación social, órganos institucionales, comisiones informativas...) y otros aspectos que surgen de manera no premeditada (afinidades o fobias entre personas, grupos con aficiones comunes, coincidencias en lugares y momentos concretos...).

Por supuesto, ha habido también una labor de diseño, tanto gráfico como industrial, para concretar materialmente esta propuesta y presentarla públicamente. Es un aspecto al que he querido darle su justa importancia ya que es un vehículo para comunicar todos estos planteamientos, una buena herramienta de atracción y de disfrute y, en definitiva, un medio más que genera discurso.

En cuanto al diseño gráfico se han elaborado cuatro esquemas-mapas sobre diferentes aspectos sociales de Zumaia (asociaciones y grupos en Zumaia, elementos representativos del pueblo para los propios zumaiarros, sobrenombres en el pueblo y organizaciones visuales en la naturaleza). Se han colocado al lado de los paneles informativos habituales con información turística del pueblo, de manera que esos datos sobre servicios y puntos de interés son complementados con otros sobre aspectos sociales.

La estructura situada en la Amaiko plaza sirve para colocar en ella las aportaciones que me han ido dando las diferentes personas y colectivos de Zumaia. Su forma es la de un trozo del esqueleto interno de un autobús, algo modificado. Es justamente la parte correspondiente a dos ventanas, cuyos huecos se han aprovechado para colocar en ellos las colaboraciones.

Al final qué forma toman las cosas tiene mucho que ver con las condiciones en las que se producen. Esto es aplicable a un autobús, a un pueblo, a un trabajo de diseño o a una obra de arte.



Sorgin-Zubi

Puente de la bruja

Divergentes-en proposamena artistaren eta enpresaren arteko kolaborazioa egitea zen, nire kasuan Ulma Taldearekin. Nire proiektuaren ezaugarri nagusia Taldeak kanpoko proiektu bat bereganatzeko izandako gaitasuna da. Hilabeteko iraupena izan da Ulmarekin hitz egiten hasi nintzenetik Zumaiako erakusketa zabaldu den arte eta denbora tarte hori oso mugatua da, enpresak ez daude ohituta horrela lan egiten. Erronka, beraz, lan egiteko oinarri ortodoxoak mugitzea eta egoera esperimentalak planteatzea zen, proiektua etengabe aldatuz eta egoeren arabera erabakiak hartuz. Kasu honetan, proiektuak eraman gaitu erabaki bat edo beste bat hartzera, ez enpresaren antolaketak bere ohiko egoeran.

Arte-diseinuaren ikuspegitik enpresak ekoizteko duen geldotasuna gainditzen ahalegindu naiz. Proiektu berritzaile bat egin nahi bada parametro geldo eta ortodoxoak apurtzen hasi behar da, ekoizpena arriskuan ez jartzeko mekanismoak alegia.

Nire esku-hartzea herriko bi aldeak batzen dituen eta zumaiar gehienek pasealekua den oinezkoentzako zubia transformatzea izan da. Bertako jendearen parte-hartzeak motibatu egiten du eta obrak funtzionarazten du.

Obra Zumaian kokatzeko zenez, niretzat oso garrantzitsua zen jendearentzat inposaketarik gabe izatea, haiek piztu beharko zuten jolas bat bezala. Nire gustuko ideia gune ludiko bat planteatzea zen, ibiltaria harritu eta konplize bihurtu zedin, eguneroko errutinaren inguruan funtsezkoa den ekintza hau gauzatzuz.

Manipulazio eta ekintza txiki batek, margotzeak alegia, herriko arkitekturaren elementu garrantzitsu bat aldarazten du: "zubia". Haren itxura transformatzen ahalegindu naiz, harrituko duen zerbait ezberdin bihurtuz. Zubi zuria egunez, gauez argi bihurtzen dena ibiltarien joan-etorriari eta argi, foku eta pigmentu argitsuen argiztapenari esker.



La propuesta de Divergentes era realizar una colaboración entre artista y empresa, en mi caso con el Grupo Ulma. Mi proyecto ha estado marcado por la capacidad del Grupo para absorber un proyecto externo. Se trata de un desarrollo de un mes de duración desde que hablé con Ulma hasta la inauguración de la exposición en Zumaia, un espacio de tiempo muy limitado, con el que las empresas no acostumbran a trabajar. El reto era, por tanto, remover unas bases de trabajo ortodoxas y plantear una situación experimental, de cambio constante de proyecto y de toma de decisiones en función de las situaciones a las que nos íbamos enfrentando. En este caso, ha sido el proyecto el que nos llevaba a optar por una solución u otra y no la organización normal de la empresa.

Desde una perspectiva de arte-diseño, he procurado transgredir el ámbito más lento de producción de la empresa. Si se quiere realizar un proyecto innovador hay que empezar rompiendo los parámetros lentos y ortodoxos, en definitiva los mecanismos para no arriesgar y hacer segura la producción.

Mi intervención ha consistido en la transformación de un puente peatonal que une las dos partes del pueblo y por el que transita la mayoría de los zumaiarras. La participación de la gente del lugar es la motivación y lo que genera el funcionamiento de la obra.

Puesto que la obra iba a estar situada en Zumaia, para mí era muy importante que perteneciera a la gente sin imposiciones, como un juego que ellos habrían de activar. Me gustaba la idea de plantear un espacio lúdico, que sorprendiera al transeúnte, que lo hiciera cómplice, materializando esta acción en torno a una pieza clave de su rutina diaria.

Una manipulación y acción mínima, como es la de pintar, modifica un elemento importante de la arquitectura del pueblo: "su puente". He buscado transformar la visión del mismo, convertirlo en algo diferente que sorprenda. Un puente blanco de día que de noche se convierte en luz gracias al caminar del paseante y a la acción de potentes haces de luz, focos y pigmentos luminiscentes.

Miren Arenzana

